ENSEÑANZA DE E/LE A TRAVÉS DE TEXTOS LITERARIOS MEDIEVALES Y DEL SIGLO DE ORO ESPAÑOL

Mª Antonia Fernández Astiaso

1. Introducción

Habitualmente la enseñanza del español como lengua extranjera se ha llevado a cabo utilizando diversos materiales y sistemas, entre ellos la explotación de textos literarios. Estos textos sólo son utilizados como medio para llegar a objetivos gramaticales de enseñanza y de consolidación de la lengua.

Así, el principal objetivo del texto literario es la enseñanza y consolidación de la lengua y en muy pocos casos el objetivo es enseñar al alumno la literatura de un determinado autor, movimiento, época, etc., sin olvidar que los textos son un magnífico medio para consolidar la enseñanza de una segunda lengua en sus cuatro destrezas.

La recopilación de textos presentada en este Congreso se ha llevado a cabo con el objetivo de seguir enseñando la lengua española a los alumnos de nivel Avanzado y Superior. Los textos pertenecen a los orígenes de nuestra literatura y del Siglo de Oro español. Han sido trabajados y estudiados con alumnos de los niveles anteriormente señalados y de habla portuguesa.

Los resultados fueron satisfactorios porque los alumnos manifestaron gran interés no sólo por el desarrollo de las mismas sino porque muchos de ellos se interesaron por la literatura y realizaron la lectura completa de la obra u obras de interés propio.

ASELE. Actas VIII (1997). M.ª ANTONIA FERNÁNDEZ ASTIASO. Enseñanza de ELE a trav...
Centro Virtual Cervantes

2. Características de los alumnos

El tipo de alumnos a los que va dirigida esta recopilación de textos posee una serie de características determinadas y concretas. Se trata de alumnos de habla portuguesa, concretamente brasileños y pertenecientes al nivel Avanzado y Superior con preparación universitaria en su mayoría y especializados o muy interesados en la literatura de su país.

Generalmente los textos empleados para el estudio del panorama literario en lengua española han estado dedicados a la literatura contemporánea y principalmente a los autores hispanoamericanos. Estos alumnos manifiestan gran interés por los clásicos en español, pero "de España". Consideran que el estudio de estos autores y sus textos más representativos es una "laguna" en sus estudios de lengua y cultura española.

Aunque estos alumnos estudian español principalmente por necesidades profesionales, pues el uso de esta lengua es cada vez más necesario en Brasil, sin embargo muchos de ellos tienen raíces españolas, al ser descendientes de emigrantes españoles. Por esta razón muestran interés por esta parte de la literatura y sus autores.

En cuanto al nivel, todos ellos pertenecen al nivel Avanzado y Superior; es necesario tener un nivel más que aceptable para poder realizar la correcta comprensión de los textos elegidos y la ejecución de las actividades que se proponen en cada una de las Unidades.

El número ideal del grupo de trabajo debe estar entre ocho y diez alumnos. Así podremos formar parejas para realizar algunas de las actividades propuestas, aunque podría adaptarse a grupos algo más grandes.

3. Desarrollo de las Unidades

La recopilación de textos ha dado como resultado la elaboración de 11 Unidades didácticas con el siguiente desarrollo:

1. Cada unidad posee un determinado número de apartados introducidos por un epígrafe igual para cada uno de ellos.
   Sitúate: Cada texto va precedido de una sucinta reseña sobre la vida del autor y sobre el sentido general de la obras.
   Infórmate: Una breve presentación sitúa el fragmento del texto elegido dentro de la obra a la que pertenece y orienta a la comprensión del mismo dándole así una información previa.
   Texto: Se le presenta al alumno el fragmento del texto elegido y se realiza una lectura individual.

2. Los textos van seguidos de unas *actividades* que el alumno debe realizar con ayuda del profesor y que consta de los siguientes apartados:
   a) Comprensión lectora:
   – Con preguntas y reflexiones para comprobar la comprensión del texto.

ASELE. Actas VIII (1997). M.ª ANTONIA FERNÁNDEZ ASTIASO. Enseñanza de ELE a trav...
Centro Virtual Cervantes

b) Contenidos gramaticales:
- Cuestiones de tipo gramatical que tengan reflejo en el texto estudiado.
- Propuesta de traducción del texto.

c) Producción oral:
- Se propone un tema de conversación, en la mayoría de los casos relacionados con la Unidad estudiada.

3. Al final de cada Unidad se proponen unos ejercicios de consolidación gramatical y de producción escrita que refuerzan los objetivos a conseguir y que vienen sugeridos a pie de actividades.

4. El tiempo empleado para cada Unidad puede variar dependiendo de la extensión del texto y del interés mostrado por los alumnos pero se estima que una hora treinta minutos es suficiente para el desarrollo de la misma.

4. Metodología

Si alguna vez se pregunta a los alumnos de español como lengua extranjera qué es cultura para ellos, contestan las cosas más variopintas, como por ejemplo *«para mí, cultura es todas las ideas, la sabiduría y pensamientos, modo de vivir de un grupo de gente que ellos pueden pasar a sus hijos»*. (Jason, EE.UU.) y algunas otras opiniones que demuestran el concepto que de la cultura tienen nuestros alumnos.

La definición dada por el siguiente alumno es lo más cercano a una definición de Cultura: *«Cultura es la tradición que hemos heredado. La comida, la gente, la literatura y todo lo que ha pertenecido a los hombres durante siglos»* (Verónica, Noruega).

Generalmente los cursos de español como lengua extranjera se programan, en muchas ocasiones, sin contar con el elemento cultural. Es decir, materias de gramática, escritura, conversación y fonética fundamentalmente, olvidando el elemento cultural. Quizá el problema sea establecer cuál es el elemento cultural.

Las publicaciones especializadas en español como segunda lengua, en su mayoría, tratan este asunto exclusivamente en el aspecto «cultural de la calle»; por ejemplo, jergas, registro coloquial. Estando de acuerdo en que esto forma parte de nuestra cultura, no se puede monopolizar; no parece que esto sea lo más útil para nuestros alumnos, ni mucho menos exclusivo.

Para llegar a tener una buena competencia comunicativa es necesario no sólo conocer las estructuras lingüísticas de la lengua sino también su cultura. Estos alumnos tienen que conocer la cultura para poder interpretar y conocer a fondo la literatura española, que aportará gran cantidad de elementos culturales nuevos. En muchas ocasiones el alumno aprenderá esa parte de la cultura a través de la literatura porque la lectura de estas obras será una buena fuente de enriquecimiento lingüístico.

Para los alumnos a los que se dirige este trabajo, el interés por la literatura de esta época no se limita a la lectura y comprensión de los fragmentos propuestos sino que a

ASELE. Actas VIII (1997). M.ª ANTONIA FERNÁNDEZ ASTIASO. Enseñanza de ELE a trav...
Centro Virtual Cervantes

través de ellos desean profundizar en las cuestiones lingüísticas y culturales de la época, que seguro les proporcionará un nuevo elemento a su acervo cultural.

A través del análisis de los textos se les da la posibilidad de conocer también el momento histórico y político en que surge y se desarrolla esta Literatura.

El nivel de los alumnos ha de ser "más que aceptable" para acometer esta tarea, pero en este caso se cumplen las condiciones adecuadas de formación lingüística porque pertenecen al ámbito universitario: son licenciados, o estudiantes de la Facultad de Letras.

La metodología seguida se dirige fundamentalmente a la comprensión y análisis de los textos presentados con una breve introducción sobre el autor para contextualizar al alumno. No se pretende llevar a cabo un comentario exhaustivo del texto, sino acercar al alumno al contenido del mismo, a su estructura y alguno de los procedimientos expresivos más comunes.

En el apartado *Sitúate* se pretende que el alumno obtenga una información previa sobre el autor y la época y así seguir el desarrollo y las características del texto de una forma lógica. Es necesario no sólo ofrecer una información sobre el autor y la época sino también sobre el fragmento de la obra que se va a leer. Es importante contextualizar al alumno, darle información previa, puesto que vamos a utilizar sólo fragmentos. En algunos casos será necesario hacer un breve resumen de la obra para mejor comprensión del texto.

La lectura se hará de forma silenciosa y después de ella se puede atender a las preguntas de vocabulario que pueden surgir y que en algunos casos ha dificultado la comprensión del texto. Por esta razón se sugiere una segunda lectura, si el número de preguntas ha sido elevado.

A continuación se pasará a las *Actividades* que han de ser realizadas con los alumnos y que tienen por objeto esclarecer aún más el contenido del texto, apreciar la estructura del mismo y descubrir los procedimientos técnicos y expresivos que el autor analiza en cada uno de ellos. A través de los textos se estudian aquellos vocablos y frases cuya significación ofrece especial dificultad por su arcaísmo o por tener en el texto un sentido específico.

La lectura, comprensión y desarrollo del texto proporciona, en algunas ocasiones, motivo para conversar con los alumnos. Este apartado se realizará al final de la actividad.

Al final de la Unidad se ofrece un *Anexo* con ejercicios de consolidación específicos para que sean realizados por los alumnos y que tienen por objetivo reforzar el uso de determinados exponentes gramaticales. Estos ejercicios presentan una cierta dificultad, porque no se trata de que el alumno trabaje la gramática sino de reflexionar sobre el uso pragmático de la gramática.

ASELE. Actas VIII (1997). M.ª ANTONIA FERNÁNDEZ ASTIASO. Enseñanza de ELE a trav...
Centro Virtual Cervantes